

**SGGEE Convention**  
**Regina, Saskatchewan, August 10-12, 2012**  
**Tracking the Tribe; or, How to get around a wall when you can't find the door**  
**Sigrid Pohl Perry**

**Resources for alphabets and/or pronunciation of names:**

German Pronunciation of Names (with sound files): <http://www.nordicnames.de/Aussprache.html>

The German Phonetic Spelling code: <http://german.about.com/library/blfunkabc.htm>

Paul Joyce. A Guide to German Pronunciation (with sound files): <http://www.pauljoycegerman.co.uk/pronounce/>

**Translation aides:** see SGGEE website here: [http://www.sggee.org/research/translation\\_aids](http://www.sggee.org/research/translation_aids)

SGGEE has examples of scripts, alphabets, and links to more information for German, Polish, Russian

Translation resources for Russian documents in the Lublin parish, including examples, alphabet charts and pronunciation links: [http://www.sggee.org/research/rus\\_translate/nap\\_documents.html](http://www.sggee.org/research/rus_translate/nap_documents.html)

**SGGEE website databases:**

Lublin parish database (public): [http://www.sggee.org/research/parishes/lublin\\_records/lublinsearchinstruct.html](http://www.sggee.org/research/parishes/lublin_records/lublinsearchinstruct.html)

SGGEE "members only" area includes the following Databases:

Master Pedigree Database (MPD) from extractions of films and information submitted by members

Parish Records Index (PRI) includes basic index information from some films (not complete extractions)

SGGEE001 includes information extracted from many parish records in Poland on film (some also in MPD)

St. Petersburg Consistory database includes extractions from Volhynian records (VKP: Volhynia, Podolia, Kiev)

See detailed information when selecting any of the above databases.

**Villages and Maps:**

Many resources on the SGGEE website for gazetteers and map links; Jerry Frank's excellent maps of known German villages in Poland and Volhynia are accessible in the "members only" section:

[http://www.sggee.org/research/village\\_maps.html](http://www.sggee.org/research/village_maps.html)

Site with many maps to examine or download for places in Poland and Volhynia; you can select English and can do a specific search for a village name, or just a few letters if you don't know exact spelling:

<http://igrek.amzp.pl/mapindex.php?cat=WIG100>

Website to find the current Polish names of German villages in the region including Prussia, Posen and Pomerania, includes historical information on the places: <http://www.kartenmeister.com/preview/databaseuwe.asp>

**Tutorials and handouts:**

The LDS Church website has resources besides microfilms and digitized records. Investigate their Learning resources for free online handwriting and script tutorials: <https://familysearch.org/learningcenter/home.html>

**Key resources in finding the members of your clan and tribe; look for relationships in the following:**

Witnesses (godparents) on birth/baptism, marriage and death records

Passenger manifests: people traveling together from the same village; names of those "left behind" or living in the destination town. For explanation of the codes on manifests: <http://www.jewishgen.org/InfoFiles/manifests/>

Census records: look for neighbors or others in the same census district who are from the same region.

Look for spelling variations if a family is "missing"; watch for new information including births, divorce, members of the household with different surnames who could be relatives, or missing people who might be on a separate census list or have died since the last census.

Obituaries: check information given against census records or other documents to verify data.